

国際シンポジウム

「多層言語環境における態度・行動・相互行為」

Attitudes, Behavior and Interaction in a Multi-layered Language Environment

日時：10月27日（土）13時～18時

場所：北海道大学大学院国際広報メディア・観光学院（札幌市北区北17条西8丁目）

開会式（105室）13:00～13:10

言語別分科会

招待発表 13:10～14:40

105室：英語テーブル（責任者：佐野愛子）

A plus or a minus? – Implementation of a pluralistic approach to translation education

Chung-ling Shih (National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan)

This article examines how a pluralistic teaching approach was implemented in a MA-level translation class, how much the students responded and what remedial measures could be adopted to improve it further. Since 1991, the problem-based-learning (PBL) approach has been introduced into higher education in many countries. To make it fit graduate students' translation education well, the author proposes that MPBL replace PBL. Drawing on the pluriliteracies (PL) theory and its approach (Meyer, et al. 2015), the MPBL approach engages students in multiple tasks and provides them with multi-P learning resources, such as joint lectures by translation professionals and school instructor, a school trip to the place of work (a translation company), translation practice, problem solution through group discussion, peer evaluation of translation, and class presentation of translation projects. The goal is to develop students' translation competence and multi-dimensional abilities as a construct of professional, linguistic, epistemological and practical efforts. After implementation, the findings of a questionnaire-based survey showed that 80% of students were satisfied, and 20% were not. The results of semi-formal interviews then showed that 66% (four out of six) of students loved translation teaching using the MPBL approach. Despite a small, experimental study, this significance is discussed for a) the gap between theory and practice; b) relating student learning to the real world; and c) constant adjustment of the teaching approach to meet student needs. There is no one-size-fits-all teaching approach for successful translation education. The MPBL approach, be it theoretically perfect, is still a minus for some students although it is a plus for most. Thus, the MPBL approach needs ongoing modification still to meet the needs of all its target students.

Keywords: translation education, Multi-“P”-based Learning (MPBL), problem-based learning (PBL), the Pluriliteracies (PL) Approach, remedial measures

A Paratextual Study of English Translation of Tang Poetry

Yi-ping Wu (National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan)

In the last two centuries, the publication of the English (re)translation of Tang poetry has been increased in numbers. From the previous research, it is found that researchers have drawn attention to the translation strategies used by the native and non-native translators for rendering classical Chinese poetry by comparing different translations. However, the unique retranslation phenomenon has not yet been properly studied. This paper aims at conducting a paratextual study of the published English (re)translations of Tang poetry. The investigation is centered on a diachronic study of the successive English retranslations in the last two centuries. Rather than a merely comparative study of a few famous translated works, this project analyzes large volumes of texts and intends to sketch an overview of how the English translations of Tang poetry have been published across the national and cultural boundaries. In doing so, we are able to analyze and draw this peculiar retranslation phenomenon in terms of iterability/differend/ différence.

Key Words: Tang poetry, English translation, paratextual analysis,

Collaborative Learning between Students in Hong Kong and Japan

Miho Yorozu (University of Hong Kong)

In a course titled “Collaborative community of inquiry: Hong Kong and Japan”, HKU students are teamed up with students from Hokkaido University and work collaboratively with them on the examination of current problems that international community faces. Each team selects a topic, conducts research, and recommends solutions that are likely to improve situations. The inter-university communication is done online, using telecommunication systems. Online discussions and opinion sharing sessions, along with the factual information gathered through research, help students to prepare presentations and write essays. In my talk, I would like to focus on how components of the course such as intended course objectives and assessment tools are aligned and refer to a part of the theoretical background that was utilized in the designing processes of the course. Also, benefits of the experiential learning that takes place in the course as well as areas that are to be improved will be pointed out.

言語別報告者

(日本語報告) 河合

(中国語報告) 譚

招待発表 13:10~14:40

307 室：日本語テーブル（責任者：小林由子）

多言語社会・台湾における東南アジアの声—「移民工文学賞」への一考察

陳メイ君 (CHEN MEI-CHUN) (国立高雄科技大学, 台湾)

2018 年台湾の大学入試問題に 2017 年「移民工文学賞」の受賞作品が取り入れられた。このような移民や移工（外国人労働者）が書いたものを試験問題に入れたのは初めての試みである。つまり、これまでスポットライトをあててもらえなかった東南アジア移民・移工の声が台湾の主流メディアに注目され、台湾社会の多元文化価値を表せるものとして認められたわけである。去年執行された国家言語政策に引き続き、台湾社会は今多言語社会のあるべき姿を模索しながら邁進している。

実際、移工や 90 年代以降台湾国籍を取得した東南アジアの移民の人数はすでに 85 万人を超え、台湾人口の 30 人に 1 人は東南アジア出身者となる。その上、今の政府与党は「新南向政策」を取っているため、否応無しに台湾人は周りの東南アジアからの人々を再認識することを求められてもいる。しかし、台湾にこれだけ東南アジアからの人々がいるにも関わらず、台湾における人々の多くは東南アジアの政治経済状況や文化背景にはこれまで無関心だった。特に東南アジアの移民・移工は主流メディアにおける発言権がない上、言葉の隔たりもあり、これまで彼らの声は抹消されてきた。こうした中で、2014 年から開催された「移民工文学賞」は、主流メディアを通して、東南アジアの移民・移工の声を台湾民衆に届けるものとなった。

今回の発表はこの賞の審査過程に絡む多言語の問題、および審査員の価値判断などがどのように受賞作品選出を左右し、東南アジアの人々のイメージを規定しているかを考察したものである。

「洗濯」に関わる語彙の日中対照研究—日本語「干す・晒す」と中国語「曬・晾」

を中心に—

黄愛玲 (国立高雄科技大学, 台湾)

本研究は洗濯する一連の動作動詞にあたる日本語「干す・晒す」と中国語「曬・晾」とを取り上げ、日中語彙それぞれの意味用法と意味拡張から両言語の相違と共通性を考察し、対照研究を試みていきたい。

これまで著者は中国語「曬」及び日本語「干す」と「晒す」の意味用法と意味拡張について考察を続けてきた。また、「さらす」と「曬」を対照し考察した結果、両言語には同動作としての共通性が見られ、動作における「場」と「結果」における焦点の置き方に相違が見られることがわかった。

本研究は、更に対象を拡大し「洗濯」一連動作動詞として同じ枠組みで捉えて考察を行った。その結果、日本語「干す・晒す」と中国語「曬・晾」の 4 語彙どれもが、「洗濯」動作の最終段階としての共通性を有し、「太陽の下」という「場」が共通点となることがわかった。また、2 言語 4 語彙間にはそれぞれその「場」「結果」に対する焦点の捉え方が異なるために意味の相違性と意味拡張の違いが生成されていると考えられる。

本研究における日本語と中国語の語彙の捉え方が、両言語の相互理解に寄与することを期待する。

民泊サイトにおける民泊オーナーの言語使用について

葛西洋三（靜宜大學，台湾）

近年、インバウンド需要が旺盛な観光業界において、航空券や宿泊施設の手配を自ら行い訪日する外国人個人旅行者が注目されている。2018年6月15日施行の「住宅宿泊事業法」によって解禁されたいわゆる「民泊」では、民泊仲介サイトを通じた宿泊予約が一般的であり、民泊が日本滞在時における訪日外国人個人旅行者の選択肢の一つになっていることは明らかであると言える。

近年、ホテルや旅館の自社ウェブサイト内における多言語対応は一般的と言えるが、民泊サイトにおいて、その利用が予測される訪日外国人個人旅行者に対する多言語対応についての研究は見られない。

そこで本研究では民泊仲介業社・Airbnb社の日本サイトを対象として、同サイト内における民泊オーナーの言語運用について調査を行った。具体的には「札幌」、「仙台」、「ニセコ」を検索ワードとしてそれぞれ検索を行い、リスティングされた物件個々の言語表記について考察を行った。その結果、各地域のインバウンド観光事情を反映した民泊オーナーの言語運用の特色が明らかとなった。

言語別報告者

（英語報告）酒井

（中国語報告）陳

研究発表 15:00～16:30

105室：英語テーブル（責任者：佐野愛子）

Negotiation of meaning in e-tandem learning

Chui Ling Tam & Yasushi Kawai (Hokkaido University)

This presentation reports a pilot research on the analysis of negotiation of meaning provided by participants in an E-tandem interaction among university students in Japan, Hong Kong and United States. Tandem learning is a reciprocal learning method for two different language speakers to learn each other's language. Negotiation of meaning in interaction has been shown to be helpful for second language development. In order to find features in E-tandem interactions, Varonis and Gass' (1985) model of negotiation of meaning is utilized to analyze logs of chat interaction. Then, the analysis results are compared to Bower & Kawaguchi (2011) to see if there is any difference. The results indicated that the rate of negotiation of meaning in E-tandem interaction is low.

The effects of prewriting discussions for L2 writing: Comparing L1, L2 and translanguaging conditions

Aiko Sano (Hokkaido Bunkyo University)

Writing has largely been neglected in Japanese education when compared to education in many English speaking countries, but its importance for fostering critical literacy skills has been

gaining due attention recently in Japan. English education in Japan has traditionally focused on translation exercises (Kobayakawa, 2011), however from the viewpoint of second language acquisition writing also plays a pivotal role (Manchon, 2011; Swain, 1995) but teaching writing via process writing orientation (Emig, 1971) is scarce in this context.

Given the importance of prewriting (Tompkins, 2001) together with the notion of writing as a social activity (Cooper, 1986), the author investigates the effects of prewriting discussions on writing produced by English learners at a Japanese university, with a special focus on how to facilitate such discussions from a bilingual perspective. 10 pairs of students engaged in prewriting discussions under four conditions: in their native Japanese, in English, in a translanguaging condition where they primarily spoke in English but were free to switch to Japanese when in need, and a control condition without prewriting discussion, before writing their own essays. This presentation reports preliminary findings from the study focusing on how the prewriting discussions under the four conditions contributed to writing produced by one pair of students.

Bilingualism in the transnational workplace: Narratives of Japanese–Chinese bilingual BPO workers

Ruriko Otomo (Hokkaido University)

Due to the accelerated movement of information, goods and people assisted by various technological developments, some type of jobs in the service sector in developed countries, like Japan, are increasingly outsourced to other countries, where labour cost is often cheaper, for example, China. Jobs under the category of Business Process Outsourcing (BPO), including offshore data entry offices and call centres, are emerged as one of the most contemporary and globalized workplaces in which employees use telecommunication technology in order to cater to business needs of customers often located overseas, while relying on language as a means of production as well as selling “language service” itself.

This paper examines the relationship between Japanese–Chinese bilingualism and transnational BPO workplace. I introduce a brief overview of the China–Japan BPO industry, and offer a preliminary analysis of narratives of former and current call centre agents and BPO officers in Dalian, China.

言語別報告者
(日本語報告) 河合
(中国語報告) 譚

研究発表 15:00～16:30

307 室：日本語テーブル（責任者：小林由子）

日本人高校生英語学習者のグループディスカッションに見られるコードスイッチング

酒井優子（東海大学）

本研究は、高等学校の英語学習者6名のグループディスカッションにおける英語から日本語へのコードスイッチングを調査したものである。1組4名から成る2組のディスカッションにおける音声データと内省報告を分析した。その結果、コードスイッチングは、単に英語能力の不足を補うだけでなく、談話の促進や調整を行い、自己の発話を強調し、伝達内容を明確にするといった機能を持ち、コミュニケーションを豊かにする効果があることがわかった。また、英語能力が高い学習者は、グループ内の英語能力がそれほど高くない学習者の言語能力や使用言語の好みに配慮したコードスイッチングを行う傾向が見られた。こうした行動は、言語能力が一様ではない学習者間のラポートの形成を助け、協働的な人間関係の構築に寄与していた。学習者のコードスイッチングで観察された各機能について、会話例を示し、「バイリンガル」としての学習者の二言語使用の実態を報告する。

多層言語環境における学習がもたらす英語学習動機の変容

三ツ木真実（北海道文教大学）

これまでに行われてきた学習の動機付けに関する研究では、実際に学習者がいつ、どのような状況下で動機づけを上昇（または下降）させたのか、その「プロセス」に着目した研究はあまり見られない。これを踏まえ、本研究では、多層言語環境への留学経験を持つ大学生英語学習者が、自らの英語学習動機が変遷するプロセスをどのように認識しているかを分析する。具体的には、その変遷の過程のどのような具体的状況・環境で動機付けを上昇・下降させていたかを分析し、動機づけの向上（もしくは低下）に至るまでのプロセスを明らかにする。また、学習者の動機づけが学習環境との相互作用によっていかに規定されていくかも明らかにする。この研究では、インタビューを中心としたデータ収集と分析を行う。特に1回目は、自由連想法に基づくインタビューを行い、その内容を用いて個人別態度構造分析（PAC分析）を実施する。その結果を踏まえてさらに協力者にインタビューを重ね、複線径路・等至性アプローチ（TEA）によってプロセス図（TEM図）を作成する。その後、TEM図の内容をもとに協力者本人による確認と分析を重ね、英語学習動機向上・低下のプロセスを可能な限り詳細に可視化することを目指す。

多層言語環境としての「多文化交流科目」

小林由子（北海道大学）

本発表の目的は、複言語教育と動機づけの観点から、日本語による日本人学生と留学生の共修授業である「多文化交流科目」を再検討し、「多層言語環境での学習」として、その意義をより明確に位置づけることである。第二言語としての日本語学習では規範的な日本語をモノリンガルの習得することが目的となることがしばしばある。一方、多文化交流科目では、参加者は、各自の言語的・文化的レパートリーを意義あるものと捉えつつ、他言語・多文化を知り尊重しながら間文化的な能力を養うことが目標となり、規範的な

日本語使用よりコミュニケーションを重視しなければならない。小林 (2016, 2018) では、動機づけの観点から、「他者喚起型」ではなく「自己喚起型」の内発的動機づけを高める形で学習者が自律化することの重要性を指摘した。多文化交流科目では、留学生は日本語を使ってコミュニケーションやタスクを達成し、日本人学生は留学生に通じるよう自らの日本語を調整することが求められる。これは、単なる日本語の練習やコントロールというよりも、自らの言語的・文化的レパートリーを発展させ「自己喚起型内発的動機づけ」を高めるといえる。

言語別報告者

(英語報告) 酒井

(中国語報告) 陳

研究発表 15:00~16:30

608 室：中国語テーブル（責任者：飯田真紀）

英語學習者的第一語言與第二語言數位素養自我效能之比較

林主惠（北海學園大學・北星學園大學）

數位素養包含批判性思考、創造性、透過科技數位網絡進行溝通等技能 (Dudeney, Hockly & Pegrum, 2013)。近年來隨著任務導向教學法日漸增加，其任務常伴隨著學習者需使用資訊通訊科技。因此學習者須具備上述的技能才能達到成功的學習成果。

本調查為進一步鑑別英語學習者所缺乏的第二語言數位素養能力，針對 110 位英語學習者做問卷調查，發表者將報告問卷調查結果，並就其結果討論相關教學提案。

以赴日游为主题的国际协作学习实践及其评估

杉江聡子（北海道大學）

随着全球化的发展，学习环境的国际化也不断提升。以语言知识学习和技能培训而为目的的课程设计已经无法成效，必须致力于国际协作学习模式的开发设计、教学实践以及“质”与“量”相结合的评估。本研究在华人赴日游客剧增的北海道的社会背景下，以日本学习者和中国留学生为对象，实施了入境游环境问题为主题的国际协作学习 PBL (Problem Based Learning)。本次发表的焦点是两国学习者的协作 (collaboration)，将在 PBL 的内容和学习成果方面做报告。

從語法化角度看粵語的句末助詞體系

飯田真紀（北海道大學）

本報告將指出粵語句末助詞呈現出的兩點高度語法化的現象。

第一，句末助詞連用，已不能分析成各個單用助詞的結合體，而要分析成“前綴+詞根”的結合體。亦即，位於非終止位置的助詞是缺乏獨立性的黏著形式。

第二，與普通話的句末助詞“的”相比，粵語的“ge-”分佈更廣，能與各種助詞結合，其語義也隨之被高度虛化。

言語別報告者

（英語報告）林

（日本語報告）杉江

全体報告会（105 室） 16:50～17:50

英語テーブル発表：中国語報告（譚）・日本語報告（河合）

日本語テーブル発表：英語報告（酒井）・中国語報告（陳）

中国語テーブル発表：英語報告（林）・日本語報告（杉江）

閉会式（105 室） 17:50～18:00